



Poetry

| | |
|--|---|
| H. Binyomin (New Haven): Needles in their eyes | 1 |
| Moshe Shkler (Los Angeles): Do you remember? | 3 |
| Benjamin Katz (Tel Aviv): Your silenced word | 4 |
| Felix Chaimovitch (Minsk): Take the guitar | 5 |
| Natan Grudzien (Montevideo): Nostalgia | 6 |
| Chaim Beider (Moscow): Flattery | 7 |
| Thomas Soxberger (Vienna): Tales | 8 |

Prose

| | |
|--|----|
| Pinya Fogel (Paris): The old man and the young man | 9 |
| Moshe Loyev (New York): Hershel's progress (a Soviet story) | 19 |

Memoir

| | |
|---|----|
| Max Perlow (from his unpublished work): Flashback to the 1920s | 23 |
|---|----|

Interview

| | |
|--|----|
| Prof. Chone Shmeruk (interviewed by G. Estraikh) | 27 |
|--|----|

ה' פֶּן

כסל התנינה נא.

רעדקסאי:
היירשע-דוד קאןרעדקסאי:
יאַהֲגָנָם ל. בראי
גענדי עסטראיך
היירשע-דוד קאן
דוּבְּ-בָּרְ קָלְלָעֵראַבְּגָאָדָעָה
סָבָּוֹרְקָרְפָּה
לְאַלְעָזָדָעָהManaging Editor
The Yiddish Pen
45 St Giles
Oxford OX1 3LW
Englandטלפון:
(+44) 865 311030fax:
(+44) 865 311791

פָּעָזִיּ

| | |
|---|--|
| ה. בנימין (ניו-היילון): פָּאָרְשָׁטָאָכָעָנָע אַיִּינָן | |
| משה שקליאָר (לאָס אָגְדָּשָׁלָעָם): גַּעַדְעַנְקָסְטָה? | |
| בןימין קאן (תל אביב): דִּין פָּאָרְשָׁטָמָט וּוְרָעָ | |
| פעְּלִיקָם וּוְיַטָּוִיטָש (מִינְבָּק): גַּעַם דַּי גַּטְאָרָעָ | |
| נאַטָּאָן בְּרוֹדוֹן (פָּאָגְטָוְוִידָעָה): נַאַסְטָאָלְעָן | |
| חיים בִּידָּעָר (פָּאָסְקוּעָה): חַנִּיפָּה | |
| טאָטָאמָס סָאָקְבָּעָרְגָּעָר (וַיַּן): מַעֲשִׂיתָה | |

פָּרָאָזָן

| | |
|---|--|
| פִּינְיָע פָּגָנָעַל (פָּאוֹרִיּוֹ): דַּעַר וְקַן אָונָן דַּעַר בְּחוֹרָה | |
| משה לאַיעָנו (נוֹיְ-אַרְקָה): הָעֶרֶשֶׁלְמָן פֻּעָּוָה | |
| (א) סָאָוּטְמָשָׁעָן מַעֲשָׁה) | |

זְכָרְנוֹת

| | |
|---|--|
| מאָקָם פָּעָרְלָאוֹ (פָּן עַבְּוֹן): אָ צְוִירִקְבָּלָק צְוִי | |
| צְוָוָאנְצִיקָעָר אַיְּן | |

אַינְטָעָרוֹווּוֹ

| | |
|---|--|
| פרָאָפָּה. חָנָא שְׁמַעְרָקָה (אַינְטָעָרוֹווּוֹיָאִירָה: ג. עַסְטָרִיךְ) | |
|---|--|

געַרְנִינָעָש פָּן דַּעַר
סָבָּוֹרְקָרְפָּה סָבָּאָשָׁנָה
זָם אָגְדָּעָה פָּן
יִדְעָן פָּאָגָם אָן
פָּרָאָקָאָקָעָה
מַעֲנָדָל טָאָבָּאָשָׁנָה
(1975 — 1894)

פָּאָלָג "דוּרִי שְׁוּמְפָּנָה"

